

Détails utiles pour la traduction ou transcription des classes

(Liste à compléter)

Si on travaille à plusieurs, il est bien d'avoir la même méthode qui, d'après Syamananda, est d'actualité en langue française et selon les traductions du BBT.

Il faut tenir compte de **quelques points**:

Mettre à jour antivirus, ils sont experts à créer de nouveaux virus.

- «justifier» le texte, ce qui se fait surtout à la fin pour mieux voir les espaces en trop dans le texte, car en justifiant, les espaces semblent s'élargir
- respecter la cohérence du sanscrit: **pas d'accent sur Vedas**, écrire Krishna et non Krsna. **On n'écrit pas le sanscrit dans un texte sans diacritic** (programme de sanscrit). Et il ne paraîtrait pas sur internet de toute façon.

- **titre en gras et 14**

- dans un **titre** en **gras** et en lettres **minuscules**, les mots sanscrits restent droits (*et non en italique*)

- pas d'espace avant ; ; ?)

- pas d'espace après « (

- majuscule après «

- **pas de majuscule aux noms communs**, ex.: **saint nom, père** (en parlant de Dieu ou Krishna), sauf Seigneur ou Dieu, la Personne Suprême ou encore titre honorifique comme Sa Divine Grâce

- *sanscrit en italique*

- paragraphe d'introduction en italique mais les titres de livres qui y sont cités ainsi que les mots sanscrits resteront droits, ex.: *comme il est écrit dans le Srimad-bhagavatam*

- versets sanscrits en italique, ex.: *ceto darpana marjanam...*

- pas d'alinéa

- dans le texte, les titres de livres sont en italique, avec **majuscule au début** et minuscule après tiret, ex.: *Caitanya-caritamrita, Manah-siksa, ...*

- dans «notre gurudeva», gurudeva reste droit, et *non italique*

- Noms Propres (même en sanscrit) restent droit: Krishna

- Quand une personne parle:

- en anglais cela s'écrit avec une virgule puis des guillemets: , «**majuscule...**»

- en français cela s'écrit avec deux points puis les guillemets: : « ... »

- **pas de virgule** avant «**et**», ni avant «**ou**» comme c'est souvent le cas en anglais

- dans une citation, le point se place avant les guillemets et non après: . »

- on met un «**a**» à la fin de nombreux termes et noms propres sanscrits: Narayana, harinama, Vrindavana, Dasa, dhama, bhajana, Govardhana, asrama...

- **Ecrire Krishna** et non Krsna, Vrindavana et non Vrindavan

- Supprimer espaces en trop (il est utile de grossir le texte en relisant pour les distinguer plus facilement)

- **Majuscules pour Ses, Sa, Son etc.** (pour Krishna, Baladeva, Radha)

- Pas de majuscule pour les mots sanscrits sauf les noms propres.

- Mula Sankarsana ne devient pas Sankarsana Mula, ni Mathuresa Krishna, Krishna Mathuresa. Garder les noms propres tels quels.
- Les versets sanscrits peuvent être copiés, (copier coller), ce qui évite des fautes Eviter les classes trop longues et trop techniques.

Vocabulaire:

Should signifie souvent en anglais «**doit**» ou «**devons**» et **non** «devrait» ou «devrions»

Le «**w**» dans Gos**w**ami est plutôt remplacé par «**v**»: Gos**v**ami, idem pour Svami

Le mot «**Dasa**» à la fin d'un nom propre prend une majuscule

«**Chants**» est plutôt remplacé par **bhajanas**

«Les sujets concernant»: **ce qui a trait à**

«Donc»: **ainsi**

-Eviter le français, il s'agit de saisir le sens exact (selon Gurudeva), et de faire des phrases concises. Exemple :

It is told like this in the scriptures, but actually there is no birth of the jivas. They are all eternal like Baladeva Prabhu Himself.

Au lieu de :

C'est mentionné ainsi dans les Écritures, mais en réalité il n'y a pas de naissance des jivas. Ils sont tous éternels comme Baladeva Prabhu...

Plutôt:

Les Ecritures mentionnent que les jivas prennent naissance, mais en réalité, ils sont tous éternels comme Baladeva Prabhu.

Remplacer:

Ceux qui sont jnanis

Par:

Les jnanis

- écrire Dasa et Dasi au lieu de dasa dasi,
- Svami au lieu de Swami,
- choisir saints noms ou Saints Noms et s'y tenir,
- Krishna plutôt que Krsna (selon diacritique, on verra avec Syam qui peut faire cette partie-là)
- Bhajana-rahasya plutôt que Bhajana Rahasya
- Bhaktivinoda Thakura
- faire attention aux espaces inutiles
- l'amour divin plutôt que l'Amour divin